



**Epitome : International Journal
of Multidisciplinary Research**

ISSN : 2395-6968

**TRANSLATING TRAUMATIZED MINDS: A STUDY OF SELECT
POEMS OF SUSHMA ANDHARE TRANSLATED BY
AJAY DESHMUKH AS *CURSED ANKLET***



Dr. Rahul Baburao Kendre

Dept. of English,

Milind College of Arts,

Nagsenvana, Aurangabad.

rahul.kendre1979@gmail.com

ABSTRACT

Dr. Ajay Deshmukh has translated Sushma Andhare's Marathi poetry collection *Shapit Painjan* (शपित पानजान) as *Cursed Anklet* in English. In recent times, poetry as a genre is not considered serious genre to express the anxieties of human existence. Translating poetry from regional language to English is quite unbeaten path. Considering this and many other socio-cultural and political and existential dimensions, *Cursed Anklet* has emerged as one of the most significant work of literary recreation in English in terms of its interlingual discourse and cognition. These poems are not only a delightful experience for the readers but also useful in unfolding the layers of meanings of the poetry in the source language. In fact, Ajay Deshmukh has created entirely new set of poetry in his attempt to translate the

essence of the Marathi poems without much regard for meter and rhythm. His adherence to original poetry's cultural context and references makes his translation more engaging and satisfying for English readers. All the 46 poems translated by Ajay Deshmukh are mesmerizing and captivating but poems like *Power*, *He Krishna*, *Today's Mahabharat*, *Mother*, *Oath* and *Saheb* are special and awe-inspiring.

Present research paper is an attempt to trace the translation of traumatized minds in the selected poems from *Cursed Anklet*.

KEYWORDS

translation, cultural, ethnic, scriptures, mythologies, poetry, fantasies, ideologies, trauma, women, aesthetic, torture, pain, depression, marginalized, agonized, didactic, tone, voice, imagery, rhythm, meter, syntax, semantic, sanctity, womanhood, Bulutedari, Alutedari, Subjugation, Suppression, hypocritic, bankruptcy, utilitarian, manipulate, exploitation, manifestation etc.